

# ВИ ТІЛЬКИ ПРИЇХАЛИ ДО НІМЕЧЧИНИ?

Інформація та поради щодо  
школи в Берліні

Ukrainisch

Die Beauftragte des Senats  
für Partizipation, Integration  
und Migration

Senatsverwaltung  
für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration,  
Vielfalt und Antidiskriminierung

Senatsverwaltung  
für Bildung, Jugend  
und Familie

**BERLIN**



# Вихідні дані

## Видавець

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie  
Bernhard-Weiß-Straße 6, 10178 Berlin

Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration, Vielfalt und Antidiskriminierung  
Уповноважена особа управління з питань участі, інтеграції та міграції  
Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin  
[www.integrationsbeauftragte.berlin.de](http://www.integrationsbeauftragte.berlin.de)

## Ви можете ознайомитися з актуальною інформацією на нашому вебсайті:

[www.berlin.de/sen/bjf](http://www.berlin.de/sen/bjf)

## Або слідкуйте за нашими публікаціями в соціальних мережах:

 [www.x.com/senbjf](http://www.x.com/senbjf)

 [www.instagram.com/senbildjugfam](http://www.instagram.com/senbildjugfam)

 [www.facebook.com/senbildjugfam](http://www.facebook.com/senbildjugfam)

 [www.youtube.com/senbjf](http://www.youtube.com/senbjf)

## Редакція

SenBJF: Elke Biester, I A 1.8; Sibylle Behnes, 05 I Klä SenBJF; Referat ZS I

## Дизайн

SenBJF, Referat ZS I

## Переклад

FRANK Publishing GmbH

## Фотографії

Annette Koroll, Michael Kuchinke-Hofer, ZusammenZeit Fotografie, Jannette Kneisel, Getty Images (JGI Jamie Grill, Maskot, Klaus Vedfelt), iStock (Tempura)

## Друк

MedienSchiff BRuno, Print- und Medienproduktion Hamburg GmbH  
Moorfleeter Deich 312a, 22113 Hamburg

## Наклад

1.800, 3-є переглянуте видання, Серпень 2024

Цю брошуру складено в рамках громадської роботи федеральної землі Берлін.  
Її не призначено для продажу й заборонено використовувати з метою реклами політичних партій.

## Katharina Günther-Wünsch

Сенатор з питань освіти, у справах молоді та сім'ї



## Katarina Niewiedzial

Уповноважена з питань участі, інтеграції та міграції



## Вельмишановні батьки!

Ми раді вітати вас та ваших дітей у Берліні. Берлін – місто, відкрите для світу, в якому мешкають люди різноманітного походження. Берлінське управління зобов'язане надати всім дітям шкільного віку місце в школі. Крім того, для дітей віком до шістьох років передбачено широкий вибір послуг з догляду в дитячих садках, які все частіше пропонуються двома мовами. Таким чином, крім німецької, з перших років розвиваються навички володіння рідною мовою, яка становить додаткову перевагу для дитини. Освітні програми є особливо важливими для дітей, які нещодавно переїхали до Берліна: дитячі садки та школи забезпечують чіткий розпорядок дня та соціальні контакти. У них діти готуються до дорослого життя та знаходять нових друзів.

Важливою складовою життя в Німеччині є розуміння мови. Протягом перших тижнів або місяців після переїзду з іншої країни до Берліна ваша дитина може відвідувати підготовчий клас, де їй буде надано спеціальну підтримку в розвитку навичок німецької мови. Навчальні групи в цьому класі менші за розміром, й тут дитині надається спеціальна мовна підтримка. Звісно, решта шкільних заходів відвідуються разом з усіма учнями. Щойно ваша дитина опанує німецьку мову достатньою мірою, її буде переведено до звичайного класу.

Після закінчення початкової школи берлінська система освіти пропонує різноманітні можливості. Ваша дитина може перейти до інтегрованої середньої школи (Integrierte Sekundarschule) або гімназії (Gymnasium). Після 10–13 років у школі учень отримує атестат. Після закінчення школи молоді люди зазвичай розпочинають навчання за програмою дуальної професійної або вищої освіти. У школах повного дня в Берліні догляд за дітьми забезпечується до 16:00. Це значна допомога батькам, що працюють.

Берлінські школи надають можливість усім дітям брати участь у суспільному житті. Тому у цьому посібнику наведено інформацію про участь в екскурсіях та поїздках з класом, а також про безкоштовні шкільні обіди.

Ми сподіваємося, що в цій брошурі ви знайдете відповіді на свої запитання про школи в Берліні. Ми сподіваємося, що вашим дітям сподобається вчитися в школі, й бажаємо їм успіхів у навчанні.

З найкращими побажаннями,

Katharina Günther-Wünsch

Katarina Niewiedzial

# Ласкаво просимо до Берліна



Ви можете знайти цю брошуру в інтернеті різними мовами.  
Тут ви також знайдете додаткову інформацію для біженців про захист дітей,  
дитячі садки, школи, атестат зрілості, вищу та професійну освіту в Берліні.

## ЗМІСТ

Обов'язкова освіта: щоб всі пройшли навчання	4
Як ви можете підтримати свою дитину	6
Повний день у школі: не просто місце для навчання, а невід'ємна частина життя дітей	8
Пакет соціальної допомоги для освіти	10
Найважливіші дії протягом року перед вступом до школи	14
Перед початком школи: навчання через гру в дитсадку	16
Мовна підтримка — гарна підготовка до школи	18
Вивчення німецької мови в школі	20
Берлінські канікулярні школи для біженців	22
Права та обов'язки учнів	24
Як батьки можуть допомогти в організації шкільного життя	26
Шкільна система Берліну	28
Переїзд до іншого району та зміна школи — так чи ні?	32
Контактні особи в районах	36



# ОБОВ'ЯЗКОВА ОСВІТА: ЩОБ ВСІ ПРОЙШЛИ НАВЧАННЯ

У Німеччині діє обов'язкове шкільне навчання. Якщо вашій дитині шість років або більше, вона повинна ходити до школи. Дитина зобов'язана відвідувати школу протягом одинадцяти навчальних років до навчального року, в якому їй виповнюється 18 років. Після цього віку діти також мають можливість навчатися в школі.

## Обов'язкова освіта також означає,

що ваша дитина не може не прийти до школи, якщо в неї немає настрою, якщо вам потрібна її присутність в органах влади в якості перекладача чи якщо вона повинна наглядати за молодшими братами і сестрами.

## Ваша дитина захворіла і не може піти до школи?

Тоді зателефонуйте з ранку в цей самий день в секретаріат школи і повідомте про це. Також вам необхідно написати пояснювальну записку. Її треба передати в школу не пізніше, ніж через три дні.

## У разі відсутності вашої дитини без поважної причини школа зв'яжеться з вами і вас викличуть на співбесіду.

У таблиці успішності або звіті про стан навчання вказується примітка. Якщо ваша дитина часто відсутня без поважної причини, на вас можуть накласти штраф.

# ЯК ВИ МОЖЕТЕ ПІДТРИМАТИ СВОЮ ДИТИНУ

Як правило, школи Німеччини потребують допомоги батьків! Тому що ви краще за інших знаєте свою дитину. Якщо вас щось хвилює або якщо у вас виникнуть питання – поговоріть з вчителем. Таким чином ви допоможете вашій дитині. Чим більше вчителі знатимуть про вашу дитину, тим краще вони зможуть будувати процес навчання.

## → Пунктуальність

Слідкуйте за тим, щоб ваша дитина своєчасно прокидалася і пунктуально приходила до школи. Якщо ваша сім'я живе далеко від школи: привозьте дитину до школи без запізень і забирайте її також вчасно. У розкладі занять вказано, о котрій годині починаються та закінчуються уроки.

## → Сон

Ваша дитина повинна достатньо спати для успішного навчання. Особливо в перший час вашій дитині складно вчитися не своєю рідною мовою.

## → Портфель

Ваша дитина склала портфель? У ньому є все необхідне для наступного дня: (олівці, зошити, підручники, спортивна форма, їжа та напої?)

## → Одяг

Слідкуйте також за тим, щоб ваша дитина була одягнена за погодою. В де-яких школах прийнято, щоб діти були в змінному взутті.

## → Фізична культура

Кладіть відповідну спортивну форму для заняття фізкультурою. Всі діти – дівчата і хлопці – повинні відвідувати заняття фізичної культури і плавання.

## → Шлях до школи

Вивчіть і потренуйте разом зі своїми дітьми маршрут до школи, пояснюючи особливо небезпечні місця. Можливо, ваша дитина вже в змозі долати шлях до школи в групі з іншими дітьми.





### → Сніданок

Простежте за тим, щоб ваша дитина поснідала перед тим, як вийти з дому, та взяла із собою до школи ланч, а також щось попити.

### → Обід

З 1-го до 6-го класу шкільний обід безкоштовний. З 7-го класу ваша дитина також може обідати безкоштовно у разі пред'явлення берлінського соціального посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

### → Домашня робота

Слідкуйте за тим, щоб ваша дитина регулярно робила домашні завдання. Для цього їй потрібно надати затишне місце, де вона зможе спокійно займатися. Не проблема, якщо дитина щось не зразу зрозуміє або з чимось не справиться. В такому випадку запитайте, чи можна отримати допомогу однокласників або вчителів.

### → Допомога в навчанні та група подовженого дня

У початкових школах, спеціальних корекційних школах, інтегрованих середніх школах та загальних школах окрім основних занять надається позанавчальна допомога з навчанням та працюють групи продовженого дня, які ведуть досвідчені вихователі. Як правило, вони проводяться після обіду.

В таких групах діти можуть разом грати, майструвати, займатися спортом, музикою або здійснювати екскурсії та прогулянки. Також тут можуть виконуватись домашні завдання.

# ПОВНИЙ ДЕНЬ У ШКОЛІ: НЕ ПРОСТО МІСЦЕ ДЛЯ НАВЧАННЯ, А НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА ЖИТТЯ ДІТЕЙ

Більшість шкіл у Берліні є школах повного. Це добре для вашої дитини та зручно для вас як батьків: ваша дитина під наглядом та займається своєю діяльністю, а у вас є час для мовних курсів, навчання, роботи та інших занять.

## Початкові школи та спеціальні корекційні школи

З 1-го до 6-го класу діти навчаються у школах повного дня з гарантованим перебуванням з 7:30 до 13:30 і не обов'язковим відвідуванням групи продовженого дня (offene Ganztagschule), хоча заняття закінчуються трохи раніше (так звана початкова школа з гарантованим половинним навчальним днем).

В школах з обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять (gebundene Ganztagschule) діти повинні знаходитись з 7:30 до 16:00 чотири дні на тиждень. Впродовж цього часу навчальні заняття поєднуються з дозвіллям. За це не треба платити.

У школах з необов'язковим відвідуванням групи продовженого дня (offene Ganztagschule) всі діти

можуть відвідувати додаткові групи продовженого дня з 13:30 до 16:00.

Для учнів 1–3 класів це безкоштовно. На канікулах також може бути організоване перебування дітей. Ви працюєте, навчаєтесь або підвищуєте кваліфікацію? Або вам потрібно доглядати за дитиною до 7:30 ранку та/або після 16:00? У такому разі ви також можете подати заяву на отримання додаткової підтримки та догляд у групі продовженого дня. Відповідні бланки заяви можна отримати у початковій школі, в управлінні у справах молоді (Jugendamt) або на сайті.

Заповніть заяву і передайте її в початкову школу.



інформація про школу повного дня



Заявка на отримання додаткової підтримки та догляду в групі продовженого дня





## Середня загальноосвітня школа

У загальноосвітніх школах існує три види навчання повний день. Це може бути навчання з необов'язковим, обов'язковим або частково обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять.

«Необов'язкове» відвідування передбачає організацію добровільної додаткової діяльності для школярів після класних занять до 16:00.

«Обов'язкове» відвідування означає, що чотири дні на тиждень необхідно перебувати у школі до 16:00, а в п'ятий день – до закінчення класних занять. Така форма навчання передбачає чергування звичайних класних занять з додатковими заходами для навчання та дозвілля.

«Частково обов'язкове» відвідування означає змішаний варіант попередніх двох видів: це школа повного дня, в якій діти два дні відвідують післяобідні заняття обов'язково, а два дні – за бажанням.

## Допомога в навчанні та група продовженого дня

Додаткова позанавчальна діяльність і групи продовженого дня в школах повного дня передбачають різні заняття спортом, музикою, мистецтвом, ігри та організацію дозвілля.

Окрім того, можна отримувати різноманітну підтримку та допомогу, наприклад, для розвитку мови або при виконанні домашнього завдання. Обід з 1-го до 6-го класу безкоштовний і є обов'язковим в школах повного дня з обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять. В середній школі ваша дитина також може безкоштовно обідати, якщо пред'явить берлінське соціальне посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

# ПАКЕТ СОЦІАЛЬНОЇ ДОПОМОГИ ДЛЯ ОСВІТИ



Усі діти і підлітки повинні мати можливість отримати добру освіту і приймати участь у культурному житті суспільства, в тому числі і діти з незаможних сімей. З цією метою створений пакет соціальної допомоги для освіти (Bildungspaket), яким можна скористатися для оплати, наприклад, шкільного обіду, екскурсій і поїздок з класом, а також заходів дозвілля.

Цим займається установа, в якій ви вже запрошували інші послуги та допомогу. В окремих випадках це може бути:

- центр зайнятості (Jobcenter) у разі отримання громадянської допомоги (Bürgergeld);
- відділення субсидій на житло (Wohngeldstelle) в разі отримання субсидії на житло та надбавки на дитину;
- відомство соціального забезпечення (Sozialamt) в разі отримання соціальної допомоги;
- земельне управління у справах біженців (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten).

## Пакет соціальної допомоги для освіти і берлінське соціальне посвідчення BuT

Для того щоб скористатися послугами з пакету соціальної допомоги для освіти, в більшості випадків ваша дитина повинна мати берлінське посвідчення BuT. Скорочення «BuT» означає Bildung und Teilhabe («освіта та соціалізація»).



Інформація про пакет соціальної допомоги для освіти



Консультація по BuT різними мовами



## Що надається за наявності берлінського посвідчення BuT і пакету соціальної допомоги для освіти

### → Шкільний обід

З 1-го до 6-го класу шкільний обід безкоштовний.  
З 7-го класу ваша дитина також може обідати безкоштовно у разі пред'явлення берлінського соціального посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

### → Виплати на шкільні потреби

Для оплати особистих шкільних речей дитини (наприклад, зошитів, олівців, портфелю) виплачується надбавка в розмірі 195 євро на рік.

### → Допомога з навчанням

Школа визначає, чи сприятиме допомога з навчанням (Lernförderung) досягненню певних важливих освітніх цілей. До таких, наприклад, належать отримання атестату, перехід в старші класи гімназії або покращення мовних навичок.

Запитайте в школі про можливість додаткової допомоги з навчанням для вашої дитини.

### → Одноденні поїздки

Ваша дитина може безкоштовно брати участь у шкільних заходах. До таких належать поїздки з класом, екскурсійні дні та екскурсії, а також проекти. Для цього необхідно завчасно пред'явити школі берлінське посвідчення BuT. Самостійно оплачується тільки харчування і кишенькові гроші.

### → Поїздки з класом

Повністю покриваються витрати на участь у багатоденних поїздках з класом. Для цього вам необхідно надати в свій орган, який надає вам соціальні послуги, підтверджувальний документ, засвідчений школою.

Бланк можна знайти на вебсайті:

[www.berlin.de/bildungspaket](http://www.berlin.de/bildungspaket) 



### → Культура, спорт, дозвілля

Ви можете запросити допомогу для участі своєї дитини в спортивних, культурних і інших заходах дозвілля.

Наприклад, для відвідування спортивної секції, уроків музики, заходів, які влаштовуються культурно-розважальними установами та спілками молоді. Втім, ви маєте, наприклад, надати підтвердження членства в спілці або участі.

Ваша дитина повинна бути молодше 18 років.  
Ваша дитина повинна бути молодше 18 років.  
Можна накопичити суму за декілька місяців, наприклад, для участі дитини у літньому таборі.

Для покупки або прокату спорядження, наприклад, спортивної форми або музичних інструментів, можна запросити виплату у розмірі 15 євро на місяць. Також надається допомога для оплати вартості проїзду до місця проведення заходу. Будь ласка, надайте відповідні квитанції або переліки витрат.

### → Громадський транспорт

Шкільний квиток для тарифної зони АВ берлінського місцевого транспорту для вашої дитини є безкоштовним. Школярі, які мають право і не можуть скористатись цією послугою Берлінського транспортного підприємства BVG, отримують відшкодування витрат на поїздку до школи від органу, який надає соціальні послуги.

Шкільний проїзний квиток можна замовити в інтернеті. Для цього необхідно завантажити паспортну фотографію і учнівське посвідчення вашої дитини.



Замовлення шкільного  
проїзного квитка



# НАЙВАЖЛИВІШІ ДІЇ ПРОТЯГОМ РОКУ ПЕРЕД ВСТУПОМ ДО ШКОЛИ



## Вересень – Жовтень

### День відкритих дверей в школах

Батьки і діти можуть подивитись школу, задати питання, познайомитись зі вчителями та іншими школярами.

### Запис до школи і в групу продовженого дня

Коли ваша дитина повинна буде піти в школу, ви отримаєте листа від відповідної школи. Його необхідно принести з собою до школи і особисто записати дитину в школу та в групу продовженого дня.

## Листопад – Травень

### Медогляд перед вступом до школи

Перед вступом до школи ваша дитина повинна пройти медогляд. Шкільний лікар перевірить слух, зір, мову, як дитина рухається, а також її психічний та фізичний розвиток.

Діти, які ще не досягли шкільного віку і мають місце в дитсадку, можуть піти до школи на рік пізніше.





## Травень

### Повідомлення про місце у школі

Ви отримаєте листа від майбутньої школи вашої дитини.

## Травень - Липень

### Інформаційний захід для батьків

Школа дитини запросить вас на батьківські збори. Тут ви отримаєте важливу інформацію для початку навчання в школі. Також на цих зборах ви познайомитесь з вчителями та іншими батьками.

## Липень - Серпень

### Урочистий початок шкільного року

У суботу перед першим шкільним днем діти і батьки святкують початок шкільного навчання в новій школі. Зазвичай при цьому в Німеччині батьки дарують дітям пакет з дрібними подарунками (Schultüte).

### Початок навчального року

У перші тижні шкільного життя діти та вчителі знайомляться один з одним. Для батьків проводяться батьківські збори.

# ПЕРЕД ПОЧАТКОМ ШКОЛИ: НАВЧАННЯ ЧЕРЕЗ ГРУ В ДИТЯЧОМУ САДКУ

У Німеччині всі діти, які ще не досягли шкільного віку, можуть відвідувати дитячий садок (Kita). Кожна дитина в Німеччині отримує на це право, коли їй виповнюється один рік.

## Відвідування дитсадка приносить користь вам і вашій дитини

- Тут дитина може грати з іншими дітьми, рухатись, вивчати німецьку мову і багато іншого.
- Діти знаходять собі нових друзів, пізнають Берлін і готуються до школи.
- Коли ваша дитина знаходиться в дитсадку, у вас з'являється час для вивчення німецької мови, освіти або роботи.
- В дитсадку ви можете познайомитись з іншими сім'ями і зав'язати контакти.

Відвідування дитячого садку є безкоштовним. Необхідно оплачувати тільки обід, якщо у вашої дитини немає берлінського посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

→ Див. сторінки 11 та 12

## Пошук дитсадка і запит на отримання ваучеру

Для того щоб ваша дитина змогла відвідувати дитсадок, вам необхідно запросити в своєму районному управлінні у справах молоді (Jugendamt) ваучер на дитсадок (Kita- Gutschein).

Бланк запиту можна отримати в управлінні у справах молоді, в соціальній службі, гуртожитку або через інтернет.

На ваучері вказано, коли ваша дитина може починати щоденне відвідування дитсадку і на який час. Коли ви знайдете місце в дитсадку, ви зможете там використати цей ваучер.



## Пошук місця в дитячому садку

Оскільки багато сімей потребують місця в дитсадку, пошук необхідно починати завчасно. Вільні місця в дитячих садках можна шукати в інтернеті. Ви також можете звернутися за консультацією й допомогою до управління у справах молоді.



Пошук по дитячих садках 

# МОВНА ПІДТРИМКА — ГАРНА ПІДГОТОВКА ДО ШКОЛИ

Приблизно за 18 місяців до того, як ваша дитина піде в школу, в дитсадку повідомлять, наскільки добре вона розмовляє і розуміє німецьку мову. Якщо при визначенні рівня мовних знань буде встановлено, що ваша дитина потребує додаткової допомоги з вивченням мови, в дитсадку вона буде спеціально надана.

Перед школою обов'язково визначається рівень знання мови кожної дитини в Берліні. Це також стосується дітей, які не ходять до дитсадка. Ваше районне управління освіти (Schulamt) надішле вам письмове запрошення.



Інформація про мовну підтримку різними мовами 

## Вивчення німецької мови дітьми, які не ходять до дитсадку

Якщо буде встановлено, що ваша дитина ще недостатньо володіє німецькою мовою і потребує відповідної допомоги, вона повинна відвідувати заняття з розвитку мови. Для цього управління освіти надасть вам ваучер для допомоги з розвитку мови (Sprachfördergutschein), за яким ваша дитина зможе відвідувати уроки мови у найближчому дитсадку.

Такі заняття тривалістю сім годин проходять кожного робочого дня протягом 18 місяців (з 1 лютого до 31 липня наступного року).

### Важливо!

Ваучер для допомоги з розвитку мови (Sprachfördergutschein) відрізняється від ваучеру на дитсадок (Kita-Gutschein). За наявності останнього дитина, як правило, може відвідувати будь-який дитсадок і перебувати в ньому сім годин.

Ваучером для допомоги з розвитку мови можна скористатись тільки в певних дитсадках або закладах, де проводяться дошкільні заняття з розвитку мови. В таких групах дитина може перебувати і навчатися 5 годин на день.

Перелік груп з мовними курсами для дітей можна отримати в найближчому управлінні у справах молоді.

## «Ранній розвиток за місцем проживання»: допомога у гуртожитках

В деяких гуртожитках або найближчих установах дітям із сімей, які не мають власного житла і місця в дитсадку, надається можливість відвідувати заходи «Раннього розвитку за місцем проживання» («Frühe Bildung vor Ort» - FBO), які тривають півдня.

При підготовці до дитсадку або школи діти вивчають німецьку мову в невеликих групах, можуть грати і знаходити собі друзів. Також при таких групах є перекладач. Окрім того, тут вам можуть надати підтримку з пошуком місця в дитсадку.

З питанням про те, як знайти заходи раннього розвитку FBO, звертайтеся до відділу ваучерів для дитсадку в управлінні у справах молоді (Jugendamt), де також можна запитати ваучер, необхідний для відвідування груп раннього розвитку.

# ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ В ШКОЛІ

## Вступні класи

Підготовчі класи (Willkommensklassen) – це спеціальні «вітальні» навчальні групи, в яких навчаються школярі, що не розмовляють німецькою мовою. Вони створені для того, щоб діти якомога швидше вивчили німецьку мову в невеликих групах і адаптувалися до шкільної системи Німеччини.

Якщо ваша дитина ще не ходить до школи, або ще не вміє читати та писати, чи не вміє читати та писати латинськими літерами, вона також буде навчатись у підготовчому класі.

Щойно дитина опанує німецьку мову достатньою мірою, її переведуть до звичайного класу залежно від віку та рівня знань.

У підготовчих класах не видається табель успішності. Замість нього існують звіти про стан навчання. Учитель складає такий звіт про кожну ученицю та кожного учня наприкінці півріччя та наприкінці навчального року.

У звіті зазначаються успіхи з засвоєння німецької мови та інших предметів, а також робоча і соціальна поведінка. Окрім того, вказується кількість запізень і днів, коли дитина була відсутня на уроках (з поважної причини та без причини). У звіті також вказується рекомендація щодо того, чи необхідно вашу дитину залишити у цьому класі, або перевести до звичайного класу.

Якщо можливо, на початку школи першокласниць та першокласників слід одразу приймати до звичайних класів. Старші діти, як правило, навчаються у підготовчому класі не довше року.

Діти та підлітки з підготовчих класів повинні за можливістю з самого початку вивчати такі предмети, як музика, мистецтво та фізична культура, у звичайних класах.



Координаційні центри підготовчих класів у районах Берліна






## Вивчення предметів першою мовою

У деяких школах вашій дитині можуть давати дві додаткові години її першою мовою. На цих уроках учні вчаться читати й писати мовою своїх сімей. Ці уроки мають таку перевагу: гарно оволодівши своєю першою мовою, ваша дитина легше вивчатиме німецьку, а також інші іноземні мови та предмети.



Інформація про уроки першої мови  
та запис на уроки першої мови (ESU) 

# БЕРЛІНСЬКІ КАНІКУЛЯРНІ ШКОЛИ ДЛЯ БІЖЕНЦІВ

У канікулярних школах новоприбулі діти й підлітки можуть удосконалити свої знання німецької, познайомитися з Берліном, дізнатися багато нового та поспілкуватися з однолітками.

## Розвиток мовлення, освіта та соціалізація

Канікулярні школи проводяться під час великодніх, літніх та осінніх канікул. По всьому Берліну проводиться безліч творчих заходів для різних вікових груп. Діти та підлітки можуть знімати фільми, брати участь в екскурсіях, грати в театрі, займатися музикою або спортом, наприклад, футболом, танцями, велосипедним спортом, скейтбордингом або скелелазінням.

Педагоги допомагають їм у вивченні німецької мови та інформують про способи здобуття освіти й майбутні кар'єрні можливості.

### Я хочу взяти участь — але як?

Участь є добровільною та безкоштовною. Втім, після реєстрації відмовитися від участі неможливо.



Інформація про берлінську канікулярну школу та запис до школи







## Курси для батьків

На курсах для батьків у берлінських освітніх центрах для дорослих матері, батьки та опікуни новоприбулих сімей можуть вивчати німецьку мову й дізнатися багато цікавого про систему освіти Берліна та Німеччини.

Зокрема, йдеться про такі теми, як сімейне та шкільне життя, виховання дітей, охорона здоров'я та дозвілля. Завдяки цим знанням ви зможете надати надійну підтримку своїй дитині під час здобуття освіти.

Заняття на курсах проходять тричі на тиждень – зазвичай у ті години, коли ваша дитина знаходиться в школі чи в дитячому садку. Іноді курси проводяться в тій самій школі або в тому ж дитячому садку, а іноді поблизу.

Деякі курси також забезпечують догляд за дітьми. Ви можете дізнатися більше про ці послуги в будь-якому освітньому центрі для дорослих.




Курси німецької мови для батьків  
у школах та дитячих садках



# ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ УЧНІВ





Діти мають право голосу та право на участь у житті школи. Вони обирають своїх представників серед учнів класу або навчальної групи. Вони представляють інтереси колективу класу перед школою та шкільною адміністрацією.

Учні мають такі обов'язки:

- вони мають регулярно відвідувати шкільні заняття,
- приходити до школи вчасно,
- виконувати навчальні завдання,
- брати із собою всі необхідні матеріали,
- брати участь в уроках фізкультури та заняттях з плавання,
- брати участь у поїздок з класом та екскурсіях.

Вони мають проявляти повагу та доброзичливість до своїх однокласників, вчителів та інших працівників школи. Насильство по відношенню до людьми та майна не допускається.

Діти в Німеччині мають право на захист від насильства, жорстокого поводження та дискримінації. Це означає, наприклад, що жодну дитину не можна бити.

Діти також мають право на відвідування школи. Якщо їхні батьки мають низький рівень доходів або не мають жодних доходів, вони можуть отримати підтримку за допомогою берлінського посвідчення BuT (berlinpass-BuT) з пакету соціальної допомоги для освіти.

# ЯК БАТЬКИ МОЖУТЬ ДОПОМОГТИ В ОРГАНІЗАЦІЇ ШКІЛЬНОГО ЖИТТЯ



У Німеччині ви маєте право допомагати в організації шкільного життя. Також дуже важливо й навіть бажано, щоб ви підтримували своїх дітей.

## Ваше право голосу та право на участь у житті школи

Батьківські збори в кожному класі проводяться приблизно 3–4 рази на один навчальний рік. На початку навчального року батьки обирають голову батьківського комітету. Батьківський комітет представляє інтереси батьків та опікунів у відносинах зі школою та шкільною адміністрацією.

## Батьківські збори та консультації з батьками

Дуже важливо, щоб ви регулярно відвідували батьківські збори та консультації з батьками та отримували всю актуальну інформацію. Якщо ваш рівень німецької недостатній, ви можете поговорити з іншими батьками, замовити послуги перекладача або обговорити з класним керівником, як можна вирішити цю проблему.



Додаткова інформація про участь у житті школи



## Спілкування з класним керівником

Звертайтеся до класного керівника або інших викладачів, якщо у вас є питання, якщо ви чогось не розумієте або якщо ви турбуєтеся про свою дитину. Як правило, на початку навчального року класний керівник повідомляє, як ви можете з ним зв'язатися.

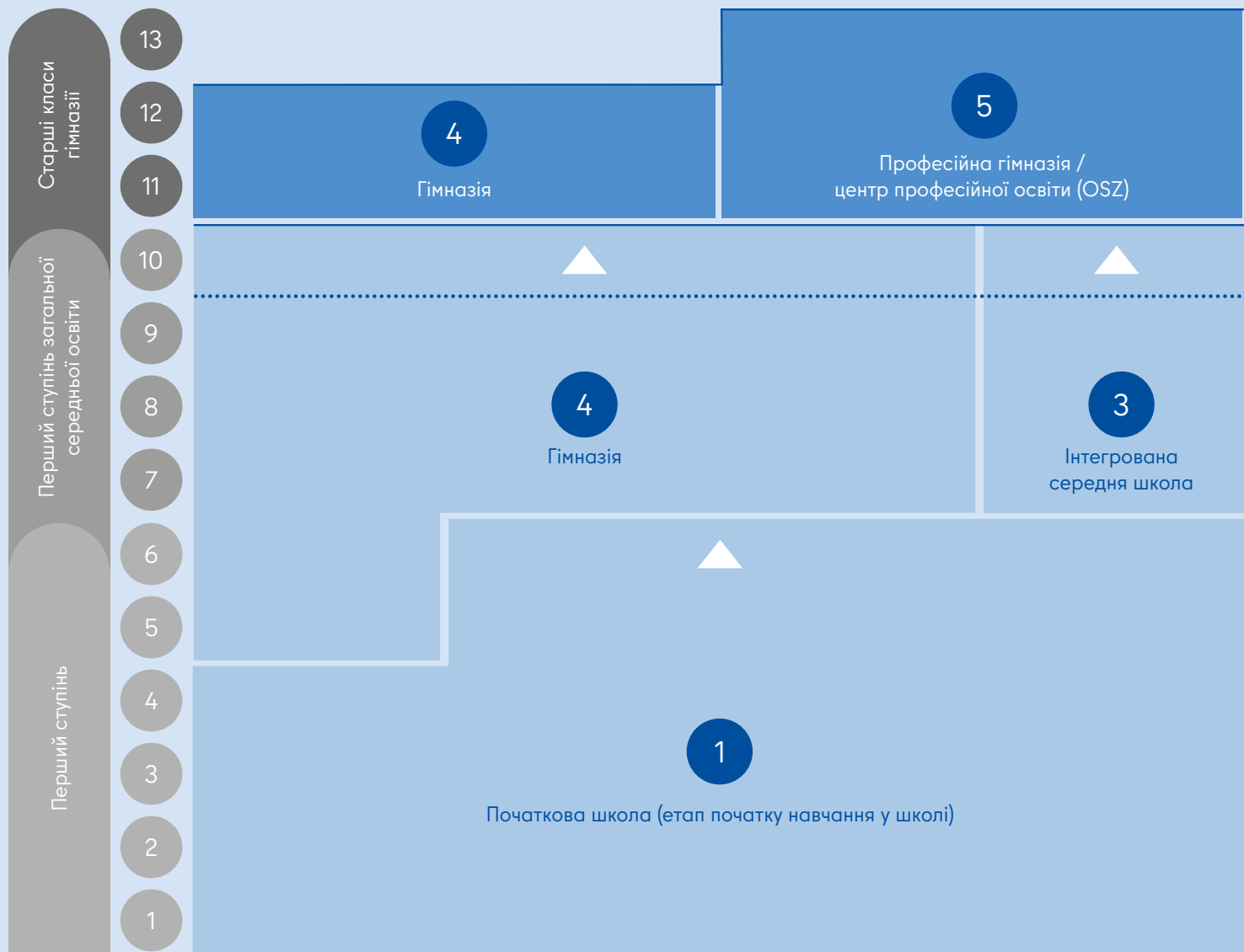
## Допомога з труднощами розуміння

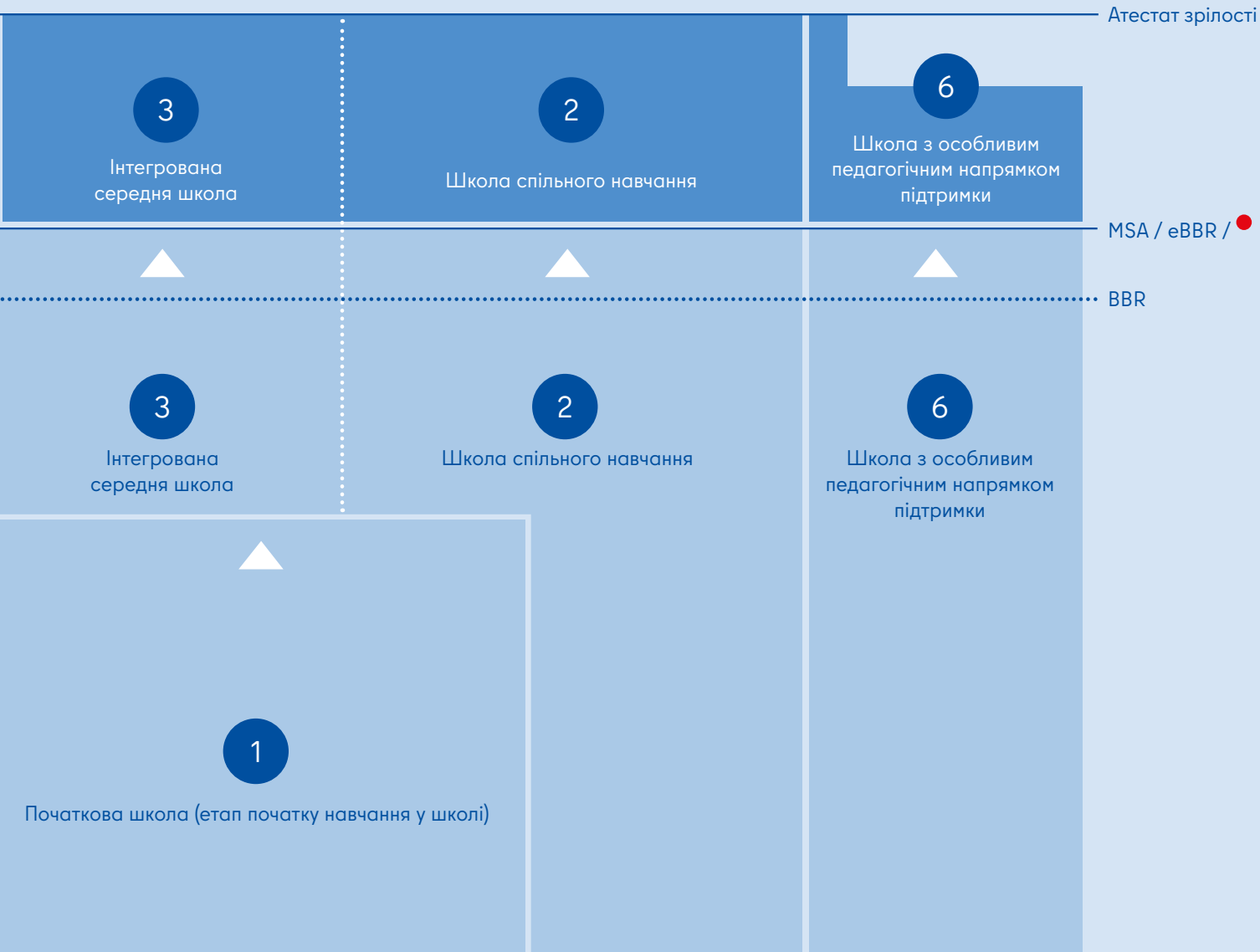
Якщо ваш рівень німецької ще недостатній, зверніться за підтримкою до знайомих та друзів. Якщо ви мешкаєте в гуртожитку, запитайте в ньому або в школі, де та як можна замовити послуги перекладача. У школах також працюють соціальні працівники, які можуть вам допомогти. Крім того, вам можуть допомогти консультанти з інтеграції та об'єднання «районних матерів» (Stadtteilmütter).

## Підтримка у тимчасових притулках або гуртожитках

Якщо ви мешкаєте в тимчасовому притулку або гуртожитку, його соціальні працівники допоможуть вам з усіх питань, пов'язаних зі відвідування школи вашою дитиною. У притулку/гуртожитку також є кімнати, де ваші діти можуть робити домашні завдання.

# ШКІЛЬНА СИСТЕМА БЕРЛІНУ





# Види загальної освіти

У Берліні всі діти з шістьох років відвідують початкову школу.

Як правило, початкова школа триває шість років. Після цього діти переходять до середньої загальноосвітньої школи. Відповідно до оцінок, а також трудової та соціальної поведінки дитини класні керівники рекомендують їй перехід до інтегрованої середньої школи або гімназії.

## Атестати

- Атестат зрілості = атестат про закінчення закладу середньої освіти
- MSA = атестат про середню освіту
- eBBR = розширений атестат про неповну середню освіту
- BBR = атестат про неповну середню освіту

● Атестати для юнаків з особливими педагогічними потребами після закінчення 10-го класу:

- BOA = професійна кваліфікація
- атестат про неповну середню освіту, еквівалентний професійній кваліфікації

## 1 Початкова школа (етап початку навчання у школі)

Етап початку навчання у школі зазвичай триває два роки. До середньої загальноосвітньої школи дитина переходить після 6-го класу. Якщо учень має відповідні оцінки та здібності, то він може перейти до базової гімназії вже після 4-го класу.

## 2 Школа спільного навчання

У школі спільного навчання учні вчать разом з 1-го до 10-го класу. Після закінчення школи видаються будь-які атестати. Атестат зрілості можна отримати після 13 років навчання.


## 3 Інтегрована середня школа

Учень може перейти до інтегрованої середньої школи (ISS) після 6-го класу. Після закінчення школи можна отримати будь-який атестат. Атестат зрілості видається після 13 років навчання. Заходи з професійної орієнтації та практика дозволяють учням отримати первинне уявлення про трудове життя.

## 4 Гімназія

У гімназії учні можуть отримати атестат зрілості після дванадцяти років навчання.



Система освіти Берліна 



## 5 Професійна гімназія / центр професійної освіти (OSZ)

У професійній гімназії учні обирають один з шістьох напрямків освіти та професійних напрямків. Курси з відповідного професійного напрямку доповнюють традиційні предмети.

## 6 Школи з особливими педагогічними напрямками підтримки

У школах цього типу навчаються виключно діти та підлітки з інвалідністю, хворобами або вадами. Тут вони готуються до максимальної інтеграції в суспільне життя. Зі школи цього типу також можна перейти до загальноосвітньої школи.

### 11-й обов'язковий рік навчання

З 2025/2026 навчального року в Берліні вводитьься 11-й обов'язковий рік навчання. Він дозволяє учням успішно завершити навчання або перейти до закладу професійної освіти після 10-го класу.

Під час 11-го обов'язкового року навчання:

- школярі можуть перейти до старших класів гімназії або до професійної гімназії
- здобути професійну освіту
- пройти навчання в професійних училищах
- зайнятися волонтерською або подібною діяльністю

## Види професійної освіти

Після закінчення середньої загальноосвітньої школи багато учнів продовжують навчання в закладах професійної підготовки та професійної освіти.

Так звані центри професійного навчання (Oberstufen-zentren, OSZ) об'єднують багато освітніх програм:

- професійна підготовка,
- професійне училище,
- професійна гімназія,
- навчально-професійний заклад,
- вищий навчальний заклад,
- професійна повна середня школа,
- середнє професійне училище.

У центрах OSZ учні можуть отримати будь-які атестати:

- атестат про неповну середню освіту (BBR),
- розширений атестат про неповну середню освіту (eBBR),
- атестат про середню освіту (MSA),
- атестат зрілості.

Юнаки, які отримують дуальну освіту, відвідують професійне училище в центрі OSZ. В OSZ також можна здобувати професійну освіту з повною денною формою навчання.



Інформація про центри професійного навчання (OSZ)



# ПЕРЕЇЗД ДО ІНШОГО РАЙОНУ ТА ЗМІНА ШКОЛИ — ТАК ЧИ НІ?

## Ваша дитина відвідує початкову школу

Початкова школа, в якій вчиться ваша дитина, має знаходитися якомога ближче до вашого дому, в межах пішої досяжності. Якщо ви переїжджаєте до квартири або гуртожитку, розташованих далі, вам слід подумати, чи можете ви долати довший шлях до школи, або чи хочете ви перевести дитину до іншої школи ближче до дому. Втім, у цій школі має бути вільне місце для вашої дитини.

Шлях на автобусі чи залізничному транспорті не повинен займати більше 30 хвилин. Ваша дитина не має робити більше однієї пересадки. Спробуйте пройти/проїхати з дитиною новий шлях до школи. Якщо дитина ще маленька, то ви або інша людина маєте супроводжувати її принаймні протягом перших кількох тижнів.

## Продовження навчання в поточній школі

### Ваша дитина ходить до підготовчого класу

- Повідомте школу своєї дитини про переїзд та нову домашню адресу.
- **Важливо!** Відвідування підготовчого класу не означає, що ваша дитина може автоматично перейти до звичайного класу у тій самій школі. Тому вам варто запитати в школі, чи може дитина продовжувати відвідувати в ній звичайний клас. Якщо для переходу до звичайного класу потрібно змінити школу, то ваша дитина має піти до початкової школи за новим місцем проживання.

### Ваша дитина ходить до звичайного класу

- Повідомте школу своєї дитини про переїзд та нову домашню адресу.

## Це стосується кожної дитини

Змінюючи місце проживання, необов'язково потрібно переводити дитину до іншої школи.

### Перехід до іншої школи

#### Ваша дитина ходить до підготовчого класу

- Повідомте нинішню школу про те, що ви переїжджаєте, й ваша дитина відвідуватиме школу поруч з новим місцем проживання. Поговоріть з учителями вашої дитини. Можливо, разом зі зміною школи може ваша дитина перейти до звичайного класу?
- Школа заповнить заявку, так званий «супровідний лист». Він міститиме всю важливу інформацію про вашу дитину та рекомендації щодо того, чи повинна вона продовжувати відвідувати підготовчий клас або перейти до звичайного класу. Школа надішле супровідний лист до відповідального координаційного центру підготовчих класів. Координаційний центр або управління освіти вашого нового району повідомить вас про нову школу у письмовій формі. Після цього ви можете записати до неї свою дитину.
- Поки у вашої дитини немає місця в школі за новим місцем проживання, вона має відвідувати попередню школу.

#### Ваша дитина ходить до звичайного класу

- Повідомте попередню школу про те, що ви переїжджаєте й хочете змінити школу. Ви отримаєте карту про переведення від школи.
- негайно зверніться до початкової школи за новим місцем проживання з картою про переведення та запитайте в ній про наявність вільних місць. Якщо місць у школі немає, зверніться до управління освіти у вашому новому районі. Ви також можете запитати про наявність вільних місць безпосередньо в управлінні освіти за новим місцем проживання. Щойно ви дізнаєтеся назву школи, запишіть до неї свою дитину.
- Поки у вашої дитини немає місця в школі за новим місцем проживання, вона має відвідувати попередню школу.



## Ваша дитина відвідує середню загальноосвітню школу

Діти та підлітки, які відвідують інтегровану середню школу, школу спільного навчання, гімназію або центр професійної освіти, можуть залишатися у своїй школі. У цьому випадку застосовується правило: шлях до школи тривалістю 45–60 хвилин на громадському транспорті є допустимим.

### Продовження навчання в поточній школі

**Ваша дитина ходить до підготовчого або до звичайного класу**

- Повідомте школу про вашу нову домашню адресу.
- Разом з вашою дитиною спробуйте пройти/проїхати новий шлях до школи.
- Важливо! Відвідування підготовчого класу не означає, що ваша дитина може автоматично перейти до звичайного класу у тій самій школі.

### Найголовніше — це добробут вашої дитини

Тому: разом з педагогами та управлінням освіти або координаційним центром підготовчих класів ви маєте знайти оптимальне рішення для вашої дитини.

## Перехід до іншої школи — якщо шлях до школи є занадто довгим

### Ваша дитина ходить до підготовчого класу

- Повідомте нинішню школу про те, що ви переїжджаєте, й ваша дитина відвідуватиме школу в новому районі. Поговоріть з учителями вашої дитини. Можливо, разом зі зміною школи може ваша дитина може перейти до звичайного класу?
- Школа заповнить заявку, так званий «супровідний лист». Він міститиме всю важливу інформацію про вашу дитину та рекомендації щодо того, чи повинна вона продовжувати відвідувати підготовчий клас або перейти до звичайного класу. Школа надішле супровідний лист до відповідального координаційного центру підготовчих класів.
- Координаційний центр або управління освіти вашого нового району повідомить вас про нову школу. Після цього ви можете записати до неї свою дитину.
- Поки у вашої дитини немає місця в школі за новим місцем проживання, вона має відвідувати попередню школу.

### Ваша дитина ходить до звичайного класу

- Повідомте попередню школу про переїзд і бажання перевести вашу дитину до школи, розташованої ближче до нового місцем проживання.
- Ви отримаєте карту про переведення від школи. З картою про переведення вам слід звернутися до управління освіти за новим місцем проживання та подати в ньому заяву на нове місце в школі.
- Ви також можете самостійно шукати нову школу для своєї дитини. Вона необов'язково має знаходитися у вашому районі. Але в ній мають бути вільні місця.
- Поки у вашої дитини немає місця в школі, розташованій ближче до нового місця проживання, вона має відвідувати попередню школу.

## Після переведення до іншої школи

Поговоріть з новими вчителями вашої дитини. Якщо ваша дитина лише нещодавно перейшла до звичайного класу, дізнайтеся про заходи з підтримки, які нова школа може запропонувати вашій дитині. Особливо важливо знати, які заходи з вивчення німецької мови пропонує школа.

# КОНТАКТНІ ОСОБИ В РАЙОНАХ

Відповідальні управління та установи в районах

Координаційний центр  
підготовчих класів

Дитячо-юнацька  
психіатрична служба

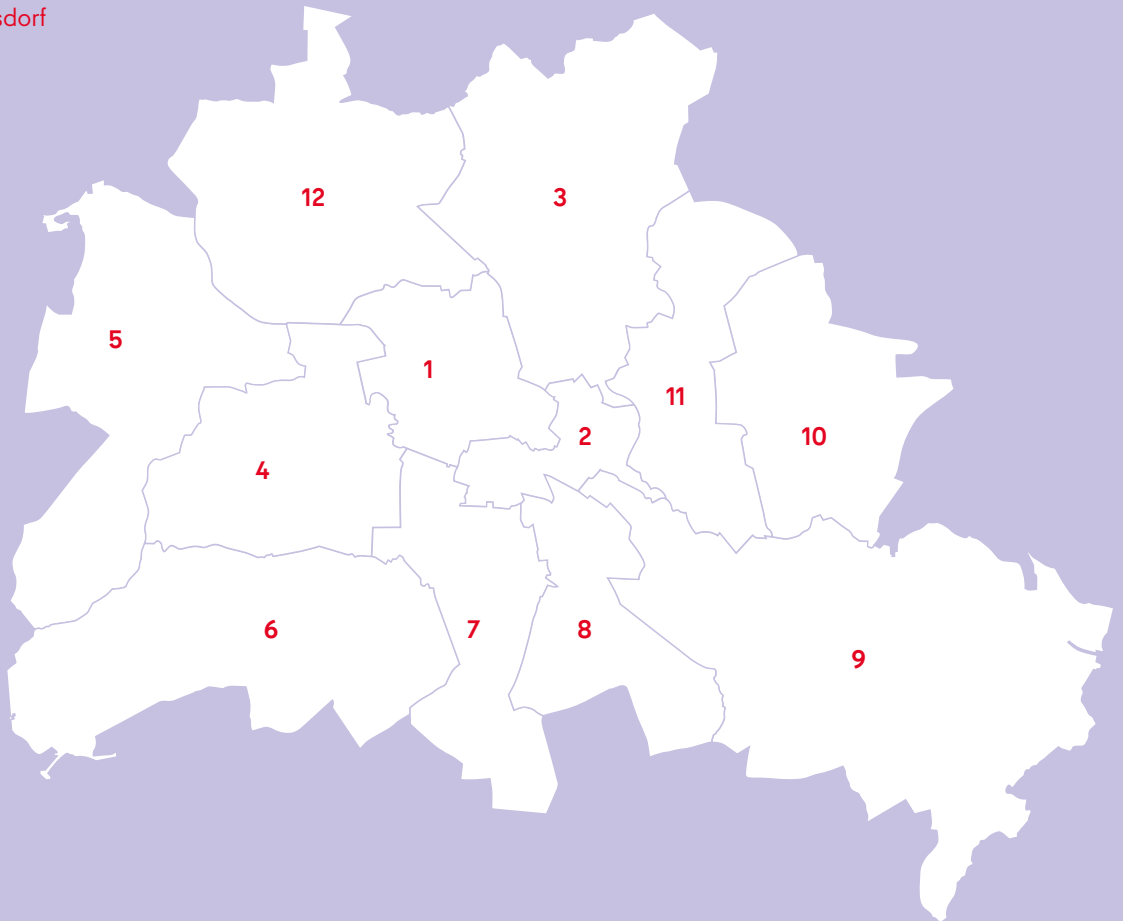
Управління  
у справах  
молоді

**SIBUZ**  
Центр консультацій та  
підтримки в сфері шкільної  
психології та інклюзивної  
освіти

Дитячо-юнацька  
медична служба

# Райони Берліна

- 1 Mitte
- 2 Friedrichshain-Kreuzberg
- 3 Pankow
- 4 Charlottenburg-Wilmersdorf
- 5 Spandau
- 6 Steglitz-Zehlendorf
- 7 Tempelhof-Schöneberg
- 8 Neukölln
- 9 Treptow-Köpenick
- 10 Marzahn-Hellersdorf
- 11 Lichtenberg
- 12 Reinickendorf



## Charlottenburg-Wilmersdorf

### **Координаційний центр підготовчих класів**

Rathaus Charlottenburg, Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin

#### **→Розподіл місць у школі**

Тел. +49 30 90291-4648

cw253006@charlottenburg-wilmersdorf.de

Години проведення консультацій за попереднім записом

#### **→Консультації та визначення мовного рівня**

Тел. +49 30 90291-2928

willkommensklasse@charlottenburg-wilmersdorf.de

Вівторок 9:00–12:00, четвер 13:00–16:00

### **Управління у справах молоді / догляд за дітьми**

Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin

Тел. +49 30 90291-5240

#### **→Видача ваучерів для дитячого садка**

Hohenzollerndamm 174-177, 10713 Berlin

Тел. +49 30 9029-15233

jug-kita-gutscheine@charlottenburg-wilmersdorf.de

Понеділок – середа, п'ятниця: з 9:00 до 12:00

### **Дитячо-юнацька медична служба**

Hohenzollerndamm 174-177, 10713 Berlin

(вхід з Mansfelder Str. 16)

Тел. +49 30 9029-16444

kinder-und-jugendgesundheit@charlottenburg-wilmersdorf.de

Вівторок, четвер 14:00–16:00

### **Дитячо-юнацька психіатрична служба**

Hohenzollerndamm 174-177, 10713 Berlin

Тел. +49 30 9029-15536

Понеділок – вівторок 9:00–15:00, п'ятниця 9:00–14:00

### **SIBUZ**

Waldschulallee 31, 14055 Berlin

Тел. +49 30 90292-5150

04sibuz@senbjf.berlin.de



## Friedrichshain-Kreuzberg

### **Координаційний центр підготовчих класів**

Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin

#### **→Розподіл місць у школі**

Тел. +49 30 90298-4677

willkommensklassen@ba-fk.berlin.de

Години проведення консультацій  
за попереднім записом

#### **→Консультації та визначення мовного рівня**

Тел. +49 30 90298-3095

ines.naschke@senbjf.berlin.de

Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### **Управління у справах молоді / відділ у справах сім'ї**

Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin

Aufgang A, Raum 4103

Тел. +49 30 90298-1414

fsb@ba-fk.berlin.de

Понеділок — п'ятниця 9:00—12:00,  
понеділок — четвер 13:00—15:00

### **Дитячо-юнацька медична служба**

Urbanstr. 24, 10967 Berlin

Тел. +49 30 90298-7342/-2813

kjgd@ba-fk.berlin.de

Четвер 15:00—18:00

### **Дитячо-юнацька психіатрична служба**

Urbanstr. 24, 10967 Berlin

Тел. +49 30 90298-4968

Понеділок — вівторок 9:00—15:00,

п'ятниця 9:00—13:00

### **SIBUZ**

Ritterstr. 3, 10969 Berlin

Тел. +49 30 90249-2403

02sibuz@senbjf.berlin.de

Четвер 15:00—18:00

## Lichtenberg

### **Координаційний центр підготовчих класів**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

#### **→Розподіл місць у школі**

Тел. +49 30 90296-3844/-3846

willkommensklassen@lichtenberg.berlin.de

Вівторок 9:00—12:00 та

за попереднім записом

#### **→Консультації та визначення мовного рівня**

Тел. +49 30 9021-4727

florian.koenig@senbjf.berlin.de

Години проведення консультацій

за попереднім записом

### **Управління у справах молоді / догляд за дітьми**

Abteilung Jugend und Gesundheit

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Тел. +49 30 90296-5317

juginfo@lichtenberg.berlin.de

### **Дитячо-юнацька медична служба**

Alfred-Kowalke-Str. 24, 10315 Berlin

Тел. +49 30 90296-4941

info.kjgd@lichtenberg.berlin.de

Вівторок, четвер 13:00—17:00

### **Дитячо-юнацька психіатрична служба**

Alfred-Kowalke-Str. 24, 10315 Berlin

Тел. +49 30 90296-4961

kjpd@lichtenberg.berlin.de

Понеділок—вівторок 9:00—15:00,

четвер 9:00—18:00, п'ятниця 9:00—13:00

### **SIBUZ**

Franz-Jacob-Str. 2, 10369 Berlin

Тел. +49 30 90249-2055

11sibuz@senbjf.berlin.de

Четвер 15:00—18:00

## Marzahn-Hellersdorf

### Координаційний центр підготовчих класів

#### →Розподіл місць у школі

Alice-Salomon-Platz 3, 12591 Berlin  
Тел. +49 30 90293-2787/-2786  
manuela.schmidt@ba-mh.berlin.de  
andrea.guenther@ba-mh.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

#### →Консультації та визначення мовного рівня

Fritz-Lang-Str. 6, 12627 Berlin  
Тел. +49 30 90249-1609  
henriette.grabow@senbjf.berlin.de  
sabine.kircheisen@senbjf.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

#### →Видача ваучерів для дитячого садка та додаткової підтримки та догляду в групі подовженого дня

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin  
Тел. +49 30 90293-4552  
kita.hort@ba-mh.berlin.de

### Дитячо-юнацька медична служба

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin  
Тел. +49 30 90293-3671/-3827  
kjgd@ba-mh.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin  
Тел. +49 30 90293-3691/-3684  
kjpd@ba-mh.berlin.de  
Понеділок — вівторок 9:00—15:00,  
п'ятниця 9:00—13:00

### SIBUZ

Eisenacher Str. 121, 12685 Berlin  
Тел. +49 30 22501-3210  
10sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00—18:00

## Mitte

### Координаційний центр підготовчих класів

#### →Розподіл місць у школі

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin  
Тел. +49 30 90182-6045  
schulorganisation@ba-mitte.berlin.de  
Понеділок, вівторок 9:00–12:00,  
четвер 15:00–18:00

#### →Консультації та визначення мовного рівня

Badstr. 10, 13357 Berlin  
Тел. +49 30 403949-2231  
wiko-mitte@sprachfoerderzentrum.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin  
Тел. +49 30 90182-3233

#### →Видача ваучерів для дитячого садка

Тел. +49 30 9018-22400  
kita.info@ba-mitte.berlin.de

#### →Пошук місць у групах подовженого дня

Тел. +49 30 9018-23342  
kitaplatz@ba-mitte.berlin.de  
Понеділок, вівторок, п'ятниця 9:00–11:00,  
четвер 14:00–17:00

### Дитячо-юнацька медична служба

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin  
Тел. +49 30 9018-46130  
kjgd@ba-mitte.berlin.de  
Вівторок 9:00–12:00, четвер 14:00–18:00

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin  
Тел. +49 30 9018-33241  
Понеділок – вівторок 9:00–15:00,  
п'ятниця 9:00–13:00

### SIBUZ

Badstr. 10, 13357 Berlin  
Тел. +49 30 403949-2261  
01sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00–18:00

## Neukölln

### Координаційний центр підготовчих класів

#### → Розподіл місць у школі

Boddinstr. 34, 12053 Berlin

Тел. +49 30 90239-1218

yvonne.schultze@bezirksamt-neukoelln.de

#### → Консультації та визначення мовного рівня

Buckower Damm 114, 12349 Berlin

Тел. +49 30 90249-1726

corinna.zang@senbjf.berlin.de

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

Karl-Marx-Str. 83, 12043 Berlin

Тел. +49 30 90239-2332/-4187

#### → Денний догляд за дітьми

Тел. +49 30 90239-0

kindertagesbetreuung@bezirksamt-neukoelln.de

Вівторок, четвер 9:00—12:00

### Дитячо-юнацька медична служба

Neuköllner Str. 333, 12355 Berlin

Тел. +49 30 6662-1110

kjgd@bezirksamt-neukoelln.de

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

#### Північний офіс

Mittelbuschweg 8, 12055 Berlin

Тел. +49 30 90239-4600

Понеділок — вівторок 9:00—15:00,

п'ятниця 9:00—13:00

#### Південний офіс

Britzer Damm 93, 12347 Berlin

Тел. +49 30 90239-1242

Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### SIBUZ

Buckower Damm 114, 12349 Berlin

Тел. +49 30 90249-1801

08sibuz@senbjf.berlin.de

## Pankow

### Координаційний центр підготовчих класів

#### → Розподіл місць у школі

Fröbelstr. 17, Haus 9, 10405 Berlin  
Тел. +49 30 90295-5257  
willkommensklassen@ba-pankow.berlin.de  
Вівторок, четвер 9:00—12:00

#### → Консультації та визначення мовного рівня

Tino-Schwierzina-Str. 32, 13089 Berlin  
Тел. +49 30 90249-1002  
denise.stephan-barczewski@senbjf.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

#### → Видача ваучерів для дитячого садка

Fröbelstr. 17, Haus 4, 10405 Berlin  
Тел. +49 30 90295-5841  
kindertagesbetreuung@ba-pankow.berlin.de  
Понеділок, вівторок, п'ятниця 9:00—12:00,  
четвер 13:00—18:00

### Дитячо-юнацька медична служба

Grunowstr. 8-11, 13187 Berlin  
Тел. +49 30 90295-2894/-2936  
kjgd@ba-pankow.berlin.de  
Четвер 14:00—16:00

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Grunowstr. 8-11, 13187 Berlin  
Тел. +49 30 90295-2830/-2833  
Вівторок 9:00—12:00, четвер 14:00—16:00

### SIBUZ

Tino-Schwierzina-Str. 32, 13089 Berlin  
1. пов.  
Тел. +49 30 90249-1100  
03sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00—18:00

## Reinickendorf

### Координаційний центр підготовчих класів

#### →Розподіл місць у школі

Eichborndamm 215, 13437 Berlin  
Тел. +49 30 90294-4768  
willkommensklasse@reinickendorf.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

#### →Консультації та визначення мовного рівня

Innungsstr. 40, 13509 Berlin  
Тел. +49 30 90249-1923  
petra.hildebrand@senbjf.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

Nimrodstr. 4-14, 13469 Berlin  
Тел. +49 30 90294-6676/-6733  
tagesbetreuung-kinder@reinickendorf.berlin.de

### Дитячо-юнацька медична служба

Teichstr. 65, Haus 4, 13407 Berlin  
2. OG  
Тел. +49 30 90294-6396  
Понеділок — вівторок 9:00—15:00,  
п'ятниця 9:00—13:00

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Teichstr. 65, Haus 4, 13407 Berlin  
Тел. +49 30 90294-5043  
Понеділок — вівторок 9:00—15:00,  
п'ятниця 9:00—13:00

### SIBUZ

Nimrodstr. 4-14, 13469 Berlin  
Тел. +49 30 90294-4837  
12sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00—18:00

## Spandau

### **Координаційний центр підготовчих класів**

#### **→Розподіл місць у школі**

Streitstr. 9, 13587 Berlin  
Тел. +49 30 90279-2235  
willkommensklassen@ba-spandau.berlin.de  
Понеділок, вівторок, четвер 9:00—13:00

#### **→Консультації та визначення мовного рівня**

Streitstr. 6-7, 13587 Berlin  
Тел. +49 30 90279-3139  
sibylle.behnes@senbjf.berlin.de  
Четвер 14:00—16:00 та  
за попереднім записом

### **Управління у справах молоді / догляд за дітьми**

Carl-Schurz-Str. 2/6, 13597 Berlin

#### **→Видача ваучерів для дитячого садка**

Тел. +49 30 90279-2432  
kindertagesbetreuung@ba-spandau.berlin.de

#### **→Пошук місць у групах подовженого дня**

Тел. +49 30 90279-2444  
kita-koordination@ba-spandau.berlin.de  
Вівторок 9:00—12:00, четвер 15:00—18:00

### **Дитячо-юнацька медична служба**

Klosterstr. 36, 13581 Berlin  
Aufgang A, Ruhlebener Str., EG  
Тел. +49 30 90279-2256  
Під час запису запитайте,  
який офіс відповідає за ваше питання.

### **Дитячо-юнацька психіатрична служба**

Klosterstr. 36e, 13581 Berlin  
Тел. +49 30 90279-2759  
Четвер 16:00—18:00

### **SIBUZ**

Streitstr. 6, 13587 Berlin  
2. und 3. OG  
Тел. +49 30 90279-5850  
05sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00—18:00



## Steglitz-Zehlendorf

### **Координаційний центр підготовчих класів**

Kirchstr. 1-3, 14163 Berlin  
Raum A 10

#### **→Розподіл місць у школі**

Тел. +49 30 90299-6485/-5452  
sven.starke@ba-sz.berlin.de  
nataly.duewal@ba-sz.berlin.de

#### **→Консультації та визначення мовного рівня**

Тел. +49 30 90299-5192  
christopher.herting@ba-sz.berlin.de  
willkommensklassen@ba-sz.berlin.de  
Понеділок, вівторок, середа, п'ятниця 9:00–12:00

### **Управління у справах молоді / догляд за дітьми**

Kirchstr. 1-3, 14163 Berlin  
Тел. +49 30 90299-0

#### **→Видача ваучерів для дитячого садка**

Тел. +49 30 90299-5289  
jugendamt-tagesbetreuung@ba-sz.berlin.de  
Понеділок — п'ятниця 9:00–11:00

### **Дитячо-юнацька медична служба**

Працюють різні відділи:  
kjgd@ba-sz.berlin.de  
kjgd-sozialdienst@ba-sz.berlin.de  
Вівторок 15:00–16:30

### **Дитячо-юнацька психіатрична служба**

Königstr. 36, 14163 Berlin  
Тел. +49 30 90299-5842  
kjpd@ba-sz.berlin.de  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### **SIBUZ**

Dessauerstr. 49-55, 12249 Berlin  
Тел. +49 30 90299-2572  
06sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00–18:00

## Tempelhof-Schöneberg

### Координаційний центр підготовчих класів

Alarichstr. 12-17, 12105 Berlin

#### →Розподіл місць у школі

Тел. +49 30 90277-4709

schulorg@ba-ts.berlin.de

Години проведення консультацій  
за попереднім записом

#### →Консультації та визначення мовного рівня

Тел. +49 30 90277-6008/-6593

kirsten.richter@senbjf.berlin.de

janka.seifert@senbjf.berlin.de

Середа з 11:00 та за попереднім записом

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

Rathausstr. 27, 12105 Berlin

Тел. +49 30 90277-5329

#### →Видача ваучерів для дитячого садка

Тел. +49 30 90277-4866/-2308

kindertagesbetreuung@ba-ts.berlin.de

### Дитячо-юнацька медична служба

#### Офіс Schöneberg I

Welserstr. 23, 10777 Berlin

Тел. +49 30 90277-6129

Четвер 15:00–17:00

#### Офіс Mariendorf

Kaiserstr. 126, 12105 Berlin

Тел. +49 30 90277-7595

Вівторок 14:00–16:30

#### Офіс Tempelhof

Lichtenrader Damm 198-212, 12305 Berlin

Тел. +49 30 90277-3749/-3748

Понеділок 14:00–16:30

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Welserstr. 23, 10777 Berlin, 1. OG

Тел. +49 30 90277-6900

Понеділок — вівторок 9:00–15:00,

п'ятниця 9:00–13:00

### SIBUZ

Sachsendamm 2-7, 10829 Berlin

Тел. +49 30 90249-2855/2826

07sibuz@senbjf.berlin.de

Четвер 15:00–18:00

## Трептов-Кöpenick

### Координаційний центр підготовчих класів

#### →Розподіл місць у школі

Rudower Chaussee 4, Haus M, 12489 Berlin  
Тел. +49 30 90297-2194  
willkommensklassen@ba-tk.berlin.de  
Вівторок 9:00–12:00, четвер 14:00–18:00  
(за телефоном)

#### →Консультації та визначення мовного рівня

Luisenstr. 16, 12557 Berlin  
Тел. +49 30 90249-2219  
09-klaerungsstelle@senbjf.berlin.de  
Вівторок 9:00–12:00 та 13:00–15:00,  
четвер 9:00–12:00 (за потреби)

### Управління у справах молоді / догляд за дітьми

Großberliner Damm 154, Haus 9, 12489 Berlin

#### →Видача ваучерів для дитячого садка

Тел. +49 30 90279-5329  
jugkitahort@ba-tk.berlin.de

#### →Пошук місць у групах подовженого дня

kita-platzsuche@ba-tk.berlin.de  
Вівторок, середа 9:00–12:00

### Дитячо-юнацька медична служба

Hans-Schmidt-Str. 16, 12489 Berlin  
Тел. +49 30 90297-4777/-3781  
gesundheitsamt.kjgd.koepenick@ba-tk.berlin.de  
За попереднім записом

### Дитячо-юнацька психіатрична служба

Hans-Schmidt-Str. 16, 12489 Berlin  
Тел. +49 30 90297-4711  
Години проведення консультацій  
за попереднім записом

### SIBUZ

Luisenstr. 16, 12557 Berlin  
Тел. +49 30 90249-2300  
09sibuz@senbjf.berlin.de  
Четвер 15:00–18:00

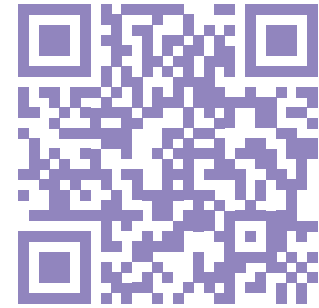
## Центри професійного навчання, професійно-технічні та централізовані школи

### Консультаційний центр для професійних училищ

Frankfurter Allee 73c, 10247 Berlin  
Тел. +49 30 90249-1382/-1380  
klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de  
Вівторок 9:00–12:00, четвер 15:00–18:00 (крім канікул)

### SIBUZ

для професійних училищ  
Frankfurter Allee 73c, 10247 Berlin  
Тел. +49 30 90249-1300  
13sibuz@senbjf.berlin.de



[www.berlin.de/sen/bjf](http://www.berlin.de/sen/bjf)



Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie	<b>BERLIN</b>	
--	---------------	---

Bernhard-Weiß-Straße 6  
10178 Berlin  
Телефон +49 30 90227-5050  
[post@senbjf.berlin.de](mailto:post@senbjf.berlin.de)